

Ms. 9641

Varia

C'est un manuscrit polonais, contenant principalement des textes en polonais. Dans sa notice que l'on peut lire dans *Inwentarz... 9501-9800* (p. 496-497), on trouve l'information suivante : « Ze zbiorów podworskich. Archiwum rodziny ordynatów Mieroszowskich (rękopisy sgn. 9641-9739), akc. 296/54 » [Des bibliothèques de propriétaires fonciers. Archives du majorat de la famille Mieroszowski (mss. 9641-9739), acquisition 296/54]. Grâce à la cote d'acquisition on apprend donc que c'est en l'année 1954 que la Bibliothèque Jagellonne est entrée en la possession de ce manuscrit.

Les f. 1r-24r contiennent un manuscrit probablement original, rédigé en polonais par Helena Mieroszowska, née Łętowska : *Przestrogi y nauki dla syna moiego naystarszego Stanisława Mieroszowskiego ktore czytay y w sercu zachoway napisane dnia 2 marca roku P[auńskiego] 1766* (f. 1r) [Les enseignements adressés à mon fils aîné, Stanisław Mieroszowski – qu'il les lise et conserve en son cœur –, écrits le 2 mars, l'An du Seigneur 1766]. Cf. *Przestrogi i nauki dla dzieci. Instrukcje rodzicielskie (XVIII w.), wstępem i objaśnieniami opatrzyły Małgorzata E. KOWALCZYK i Dorota ŻOŁĄDŹ-STRZELCZYK*, Wrocław, 2017. C'est un texte inachevé que l'on a ici. Dans la suite, nombreux feuillets sont restés blancs. On y a ajouté, postérieurement (à la fin du XVIIIe s.), quelques copies de textes divers, parmi lesquelles il y en a deux en français :

(f. 51r-v) *Complainte de Louis XVI, chantée à Paris dans la première quinzaine de janvier 1793, et défendue ensuite par la police*. Plusieurs éditions, p. ex. in *The European Magazine, and London Review*, 23 (1793), p. 153. C'était une chanson sur l'air du *Pauvre Jacques*. Texte suivi d'une traduction en polonais (f. 51v-52v).

(f. 52v-56r) *Dyskur [Discours] de Monsieur Stanislas Sołtyk, nonce du Palatinat de Cracovie, prononcé en diète, dans la séance 29 mai 1792*. L'édition de ce discours de Stanisław Sołtyk, prononcé à la dernière séance de la Diète constituante, le 29 mai 1792, est repérable dans l'*Histoire des Légions Polonaises en Italie, sous le commandement du général Dombrowski*, par Léonard CHODŹKO, t. I, Paris-Genève, 1829, p. 260-262. Dans la copie présente ici on



constate de graves divergences par rapport à l'édition en question. Pour cette raison-ci, il est justifié d'en fournir l'incipit et l'explicit :

il est enfin arrivé ce moment décisif, où tout Polonois fidele à ses devoirs, va quitter le Sanctuaire des loix ... — ... que des Citoyens vertueux et brave[s] forment seuls [?] votre courage et que le bonheur vous accompagne par tout.

